

Cette bibliographie a été réalisée par le Centre de ressources et d'ingénierie documentaires en collaboration avec le Département d'évaluation et certifications du CIEP.

Les documents sont consultables au Centre de ressources et d'ingénierie documentaires dont le catalogue est en ligne : <http://cindoc.ciep.fr/>

Evaluation en didactique des langues

Cette bibliographie, non exhaustive, se donne pour objectif de faire le point sur la question de l'évaluation en didactique des langues et plus spécifiquement du français langue étrangère.

Elle propose, d'une part, une sélection d'ouvrages et d'articles qui rendent compte des enjeux et des principes méthodologiques de l'évaluation dans le processus d'enseignement/apprentissage. D'autre part, elle présente les principaux outils du Conseil de l'Europe (le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), les référentiels pour le français, etc.) qui s'adressent aux professionnels concernés par l'évaluation des compétences en langue étrangère.

BERCHOUD Marie coord., RISPAIL Marielle coord.

Évaluations et certifications : actes des 47e et 48e Rencontres

Les Cahiers de l'ASDIFLE, mars 2011, n° 23, 175 p., bibliogr.

Les 47e et 48e Rencontres de l'ASDIFLE portent sur l'évaluation et la certification en français langue étrangère. Les communications sont tournées vers le terrain et la diversité de ses acteurs (apprenants, enseignants, institutionnels et éditeurs). Les actes de ces Rencontres comprennent deux parties : la première sur les pratiques d'évaluation, leur diversité et leurs représentations ; la seconde sur les certifications en FLE/langue étrangère (pour quoi, pour qui ?).

@ DE KETELE J.-M, TARDIF Jacques, DUBOIS Bruno, et al.

Evaluation et enseignement : quels objectifs ? par quels moyens ?

Revue française de linguistique appliquée, juin 2013, vol. XVIII-1, 144 p.

Ce numéro est inspiré de trois grands mouvements actuels : les comparaisons internationales et nationales, l'approche par les compétences et l'évaluation de l'apprentissage en détriment de l'évaluation pour l'apprentissage. Les articles montrent la nécessité des recherches comparatives diverses afin de mieux piloter l'enseignement des apprentissages langagiers, de mieux former les enseignants à l'évaluation dans ses fonctions fondamentales (la certification et la régulation des apprentissages), d'inciter les enseignants à davantage pratiquer les évaluations formatives. [d'après résumé éditeur]

[Document en ligne](#)

HUVER Emmanuelle coord., LJALIKOVA Aleksandra coord.

Évaluer en didactique des langues/cultures : continuité, tensions, ruptures

Le français dans le monde : recherches et applications, janvier 2013, n° 53, 157 p., bibliogr.

Le présent numéro se propose de partir de problématiques liées à l'évaluation afin d'éclairer plus largement certaines problématiques qui traversent le champ de la didactique des langues et des cultures. Le questionnement sur l'évaluation reflété dans les articles constitue un moyen de réfléchir à la place de l'évaluation au regard de l'enseignement/apprentissage, non seulement du point de vue méthodologique, mais surtout de point de vue historique, politique, économique, social, épistémologique.

HUVER Emmanuelle, SPRINGER Claude

L'évaluation en langues

Paris : Didier, 2011, 351 p. (Langues et didactique)

L'ouvrage présente tout d'abord un panorama des tendances actuelles en évaluation, en donnant des repères méthodologiques et historiques, avec l'objectif que l'évaluateur se positionne face à l'ensemble des outils à disposition. La seconde partie porte sur le cadre institutionnel de l'évaluation et plus particulièrement sur l'influence du Cadre européen commun de référence pour les langues. Pour finir, les auteurs proposent des pratiques alternatives et montrent que les finalités éducatives orientées vers la citoyenneté européenne et la formation tout au long de la vie suppose un renouvellement des pratiques et postures d'évaluation.

LUSSIER Denise

Evaluer les apprentissages dans une approche communicative

Paris : Hachette, 1992, 126., (Autoformation)

Donner une valeur pédagogique à l'évaluation des apprentissages dans le cadre de l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde, telle pourrait être une nouvelle conception de l'évaluation. C'est ce que préconise cet ouvrage après réflexion sur les pratiques rencontrées. Intégrant l'approche communicative, il fournit entre autres des outils pour évaluer les habilités langagières.

LUSSIER Denise, TURNER Carolyn

Le point sur l'évaluation en didactique des langues

Anjou (Québec) : Centre éducatif et culturel, 1993, 257 p., (Le point sur...)

L'ouvrage traite de l'évaluation des apprentissages en didactique des langues secondes. La première partie permet de retrouver les origines des premiers instruments de mesure et présente l'évaluation depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. La deuxième partie situe l'évaluation dans le contexte du développement des théories de la compétence langagière et la présente comme démarche intégrée à la démarche d'enseignement/apprentissage. La troisième partie porte sur les défis de l'évaluation : évaluation des apprentissages culturels, des stratégies des apprenants, des apports de l'informatique et des effets de l'évaluation sur l'enseignement.

@ McNAMARA Tim, DE KETELE Jean-Marie, KUNNAN Antony , et al.

Evaluer les compétences langagières : dossier

Revue française de linguistique appliquée, 2010, 144 p. vol. XV-1

Le numéro est consacré à l'évaluation en matière de compétences langagières. Il propose des approches diversifiées donnant un aperçu de la multiplicité des problèmes que pose l'évaluation de compétences touchant au langage. Le numéro s'ouvre sur des réflexions portant sur l'acte d'évaluation lui-même. Les articles suivants interrogent le principe de l'équité des tests ; les problèmes posés par l'introduction de certifications étrangères dans les cursus universitaires et le fonctionnement et le contenu de l'Olympiade fédérale de français en Russie. Les trois derniers articles ont pour sujet commun la lecture ; deux sont consacrés à l'évaluation du niveau de lecture en période d'apprentissage, le dernier fait le bilan des performances de lecture des jeunes Français (700 000) évalués chaque année.

[Document en ligne](#)

NOEL-JOTHY Françoise, SAMPSONIS Béatrix

Certifications et outils d'évaluation en FLE

Vanves : Hachette FLE, 2004, 143 p.

Après une première partie qui rappelle les modifications dans les conceptions de l'apprentissage, avec notamment la création de l'Association of language testers in Europe, ALTE, et l'élaboration du CECRL, les auteurs définissent ce que peuvent être les critères professionnels de l'évaluation, une fois la distinction faite entre test et certification. Enfin, ils proposent un panorama des institutions émettrices de tests et certifications, en développant davantage les outils d'évaluation en FLE.

@ PICCARDO Enrica, BERCHOUD Marie, CIGNATTA Tiziana, et al.

Parcours d'évaluation d'apprentissage et d'enseignement à travers le CECR

Graz : Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, 2011, 99 p. + CD rom [document consulté le 22 mai 2013]

Ce guide et le kit qui l'accompagne ont été conçus pour aider les enseignants de langue à se familiariser avec la philosophie de l'évaluation, de l'enseignement et de l'apprentissage des langues



Centre international d'études pédagogiques - CIEP
1, avenue Léon-Journault
F-92318 Sèvres cedex
www.ciep.fr

Crid Centre de ressources
et d'ingénierie documentaires

selon le CECRL. Il est organisé en quatre parties. Dans la première, les auteurs insistent sur la nécessité d'une attitude réflexive ; les enseignants doivent être en mesure d'analyser et d'explicitier les approches qu'ils adoptent. Les deux parties suivantes traitent, pour l'une, de la dimension culturelle des langues et du plurilinguisme ; pour l'autre, des façons dont les enseignants et les apprenants peuvent devenir plus compétents. Le chapitre final met l'accent sur les éléments fondamentaux de l'évaluation en relation avec l'enseignement et l'apprentissage. En annexes, on trouve des exemples de parcours possibles en formation d'enseignants et des exemples de fiches d'activités. Le kit, sous forme de CD, est composé de fiches conceptuelles et de fiches pratiques d'activités de classe. Chaque fiche présente les objectifs, les mots-clés et les références au guide. La fiche est divisée en tâches, chacune d'elles étant composée de plusieurs étapes.

[Document en ligne](#)

RIBA Patrick, JOSSELIN Cécile, GEORGES Sébastien, et al.

Méthodes d'évaluation et enjeux de certification : dossier

Le Français dans le monde, septembre 2012, n° 383, p. 46-55

Ce dossier vise à cerner l'évaluation dans ses diverses dimensions. Sa dimension éthique à travers point de vue d'un expert sur la question. Sa dimension économique grâce à une enquête sur le marché représenté par les divers tests et diplômes. Sa dimension scientifique par la mise en lumière du travail des psychométriciens sur les questionnaires de tests. Sa dimension pragmatique, en donnant des conseils pour préparer aux mieux les apprenants aux examens.

TAGLIANTE Christine

L'évaluation et le Cadre européen commun

Paris : CLE international, 2005, 207 p., (Techniques et pratiques de classe)

L'ouvrage offre un guide complet du CECRL en lien avec les pratiques évaluatives en langues. Il explicite les concepts présentés dans le Cadre et apporte un appui méthodologique pour la mise en place d'activités d'évaluation. Les chapitres 1, 5 et 8 apportent une définition des notions clés et font le point sur l'état des recherches. Dans les autres chapitres, le CECRL et les Référentiels par niveaux pour les langues nationales et régionales sont décryptés et une démarche est proposée permettant de rendre évaluables les descripteurs de compétences du Cadre. Les portfolios européens des langues sont ensuite présentés avec l'exemple de quelques pays qui appliquent les recommandations du CECRL. Enfin, des fiches pratiques d'activités d'évaluation illustrent des possibilités d'évaluation à chaque niveau du CECRL et pour chaque compétence langagière. L'ouvrage se termine par un lexique des termes les plus courants, une bibliographie sélective, une sitographie et des textes de référence.

VALENTIN-FOUCARD Michèle coord., FRATH Pierre coord.

Evaluer avec le CECR : dossier

Les Langues modernes, mars 2011, n° 1, p. 3-70

Le CECRL est le pivot autour duquel s'organisent la conception des programmes, les manuels, celui auquel se rattachent toutes les certifications en langues ainsi que l'évaluation scolaire et universitaire. Le dossier de ce numéro propose une diversité de perspectives. Il s'intéresse à l'impact du CECRL sur les démarches évaluatives actuelles et propose des pistes de réflexion notamment pour ce qui concerne les descripteurs. Certains textes font état d'expériences menées au lycée, à l'université et en formation d'adultes. [d'après l'introduction]

VELTCHEFF Caroline, HILTON Stanley

L'évaluation en FLE

Paris : Hachette, 2003, 144 p.

Cet ouvrage s'appuie sur le CECRL. Il est conçu comme un guide méthodologique à l'usage des formateurs. Le premier chapitre dresse un tableau général de l'évaluation avant de s'intéresser plus particulièrement à l'évaluation en FLE. Les fonctions et les formes de l'évaluation sont abordées dans un deuxième temps, tandis que le dernier chapitre offre des outils pour l'évaluation des quatre compétences : lire, écouter, écrire et parler.



Outils du Conseil de l'Europe

▪ Guides

Sélection d'outils réalisés par le Conseil de l'Europe en ligne destinés aux responsables d'examens et autres professionnels concernés par l'évaluation des compétences en langues :

- @ Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle. Comité de l'Education. Division des langues vivantes
Relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)

Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques, 2009, 214 p., disponibles sur le site www.coe.int [pages consultées le 22 mai 2013]

Ce manuel a pour principal objectif d'aider les concepteurs d'examens à élaborer des procédures transparentes et concrètes pour situer leurs examens par rapport au CECR. L'approche développée dans le manuel propose des conseils pour décrire ce que recouvre l'examen ainsi que les procédures de passation et d'analyse ; mettre en relation les résultats de l'examen et les niveaux communs de référence du CECR et apporter des preuves rendant compte des procédures suivies.

[Document en ligne](#)

- @ CIEP : Centre international d'études pédagogiques, Conseil de l'Europe. Division des politiques linguistiques, Ministère de l'Education nationale
Productions orales illustrant les 6 niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues

Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques, 2008, disponibles sur le site www.coe.int [pages consultées le 22 mai 2013]

Ce DVD en ligne comprend des performances à l'oral de jeunes de 13 à 18 ans en différentes langues (allemand, anglais, espagnol, français et italien) illustrant les six niveaux du CECRL. Des performances écrites sont exemplifiées et disponibles en ligne. Des items et tâches pour tester les capacités de compréhension en plusieurs langues et sur l'ensemble des six niveaux sont disponibles sous forme d'un CD-Rom.

[Document en ligne](#)

- @ ALTE : Association of Language Testers in Europe
Manuel pour l'élaboration et la passation de tests et d'examens de langue : à utiliser en liaison avec le CECR

Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques, 2012, 84 p. disponibles sur le site www.coe.int [pages consultées le 22 mai 2013]

Ce manuel fournit un guide pour l'élaboration de tests et d'examens de langue liés au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Cette élaboration est présentée sous forme d'un cycle, chaque étape réussie étant due au travail fourni à l'étape précédente. Il comporte 6 chapitres : présentation des concepts fondamentaux liés à la compétence langagière ; élaboration du test ou de l'examen ; rédaction des items et construction des tests ; passation des tests ; correction, notation et délivrance ; contrôle et révision. [d'après résumé éditeur]

[Document en ligne](#)

- @ Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle. Comité de l'Education. Division des langues vivantes
Un Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer

Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques, 2000, 191 p., bibliogr., annexes [consulté le 22 mai 2013]

Résultat d'une recherche menée pendant plus de dix ans par des linguistes, le CECRL pour les langues a été élaboré par des experts dirigés par le Conseil de l'Europe. Après avoir resitué le Cadre dans son contexte politique et éducatif, les chapitres traitent successivement des niveaux communs de référence, de l'utilisation de la langue, des compétences de l'apprenant/utilisateur, des opérations et des tâches d'enseignement et d'apprentissage des langues, de diversification linguistique dans la conception de curriculum. Le dernier chapitre (chap. 9) est consacré à



l'évaluation. Il présente la pertinence du CECRL pour l'évaluation de la compétence langagière et des résultats à l'aide de critères d'évaluation et selon des approches différentes de la démarche d'évaluation. Les différents types d'évaluation et ses finalités sont. Le CECRL permet ainsi de fixer des objectifs d'apprentissage à différents niveaux, de concevoir des programmes de langues cohérents, de former les enseignants. Il est également utilisé pour les tests et les examens facilitant ainsi la comparaison des diplômes.

[Document en ligne](#)

▪ **Référentiels**

Ces référentiels pour le français décrivent les compétences langagières d'un apprenant de français langue étrangère ou seconde. Ils comportent les contenus et la structure propres à chaque niveau (A1.1 à B2), un répertoire des genres discursifs, des inventaires de fonctions, de notions générales, de grammaire et de notions spécifiques.

BEACCO Jean-Claude, de FERRARI Mariela, LHOTE Gilbert

Niveau A1.1 pour le français (publics adultes peu francophones scolarisés ou non scolarisés) : Référentiel et certification (DILF) pour les premiers acquis en français
Paris : Didier, 2005, 236 p.

BEACCO Jean-Claude, PORQUIER Rémy

Niveau A1 pour le français (utilisateur/apprenant élémentaire)
Didier, Paris, 2007, 191 p. + CD audio

BEACCO Jean-Claude, BLIN Béatrice, HOULES Emmanuelle, et al.

Niveau A2 pour le français : (utilisateur/apprenant élémentaire) niveau intermédiaire
Paris : Didier, 2008, 235 p., + CD audio

BEACCO Jean-Claude, LEPAGE Sylvie, PORQUIER Rémy, et al.

Niveau B1 pour le français : (apprenant / utilisateur indépendant) : niveau seuil
Paris : Didier, 2011, 310 p. + CD audio

BEACCO Jean-Claude, PORQUIER Rémy, BOUQUET Simon

Niveau B2 pour le français : (utilisateur / apprenant indépendant)
Paris : Didier, 2004, 415 p. + CD audio

Des biblioflash en lien avec celle-ci sont disponibles sur le site du CIEP :

- Ressources pour se préparer aux certifications DELF DALF
- Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)

Pour y accéder : www.ciep.fr/biblio-flash/index.php

